

· 中医英译 ·

关于中医英译作品内容的思考

甘肃省中医院(兰州 730050)

周 杰

近年来,中医英译标准化的研究不断深入,先后有不少英译作品问世,主要有《英汉实用中医药大全》(高教出版社)、《英汉实用中医药文库》(上海中医学院出版社)、《Fundamentals of Traditional Chinese Medicine》与《Traditional Chinese and Western Medicine Combined for Foreign Doctors》(外文出版社)等。笔者拜读后,愿就其英译作品内容及其形式,阐述以下论点,供参考。

1 中医英译作品应以专著和科普并重 出版中医英译作品的重要性自不待言。但是,中医英译的最终目的是要使中国医药学得到国际西医学术界的承认,使之在全人类医疗保健中起到应有的作用。在这一前提下,待不懂中文的外国人学会了中文再阅读中医学是不现实的。那么,中医英译就成为一种必然的中介。

有鉴于此,中医英译作品的内容应该以出版专著与科普并重。理由是:其一,专著英译作品有利于那些从事中医学或传统医学研究的专门家,以及从事中医药临床的专门人材,但这些人毕竟极少。其二,科普英译作品则利于所有想了解中医药的外国人士,从文化角度上全面地了解与初步掌握中医药。

笔者在“中医基本理论英译方法探讨”(全国第二届中医英语学术交流会,1993年,烟台)一文中指出:中医英译对外交流的实质是一种传统文化的输出。外国人脑海中本无中医药概念,更无多少人有过用中医药治愈疾病的经历。绝大多数国人遭遇牙痛、便秘、心烦等不适时,均以“上火”而自购“黄连上清丸”治之。这说明不论是否学过中医药,绝大多数国人已在长期传统文化熏陶下,在脑海中已经潜移默化地形成了传统中医药文化观念。但是外国人出现头痛、流鼻涕、发热时,却以“bad cold”而自服 Aspirin 而愈。这同样也是他们脑海中长期形成的一种传统文化观念。随着 70 年代逐步兴起的针灸热、中医热,以及多数化学药物的副作用,特别是近年国外流行的自然疗法等,则使部分西方人转而寻求中医药治疗与渴望了解中医药。笔者去年诊治一位 Italian 患者时,就被要求用柴胡注射液解其高热。可见,在海外传播中医科普的时机已到。只有逐步扩大中医药科普英译作品在海外的发行,才能逐渐地在海外人士头

脑中形成一种全新的文化观念,这无疑是中医药走向世界的一大战略问题。从这点上讲,出版高质量的中医药英译科普作品就显得更为重要。

2 中医术语英译标准应以文化共核衡量 所谓文化共核,是指全人类文化中那些各种文化特征相互覆盖的部分。笔者在“中医基本理论名词术语英译中的相对等值”(中国中西医结合杂志 1993; 13(6): 371)一文中认为:中医英译应从其理论的起源、特色、古汉语语言差异、英汉语言差异和翻译理论规律中,创作与译出“相对等值”概念,力求中医译文的统一规范。若从文化共核角度看,中医术语英译还应更深层次地从外国人理解的效果上,达到效果等值,以减少从中医术语译为英语时产生的文化亏损现象。正如等值论提出者奈达所说:“In any translation there will be a type of ‘loss’ of semantic content, but the process should be so designed as to keep this to a minimum”。达到这一目的,应做到以下几点:其一,尽量采用中西医结合现代研究成果,不受传统约束,限制或减少中医术语的一词多义,使其规范。例如:心、肝、脾等直译为 heart、liver、spleen 等,无须加用汉语拼音注释。反之,误解更多。随着基础医学进展,西医解剖器官的功能也在扩大。80 年代心钠素(ANP)的发现就已证实了心脏不仅为泵血器官,还是内分泌器官。从而使西医学在认识心脏功能上扩大了,西医学并没有因此用其他词汇代替 heart。事实上,任何学科都会随着与其相关基础学科的发展而日趋完善。这点不应成为从事翻译中医药工作中的疑虑,只应促进我们更加深入地研究和大量阅读中西医学研究进展,为翻译和出版中医英文作品提供依据。其二,解释性翻译。口译行不通时,笔译中确实可行,尤其是那些传统中医学中采用音译法译出的特色概念,如 Qi、Ying-Yang 等。其后加注解,以表明中医理论的特殊性。其三,提高译者素质。精通英语、掌握中西医结合的现代理论,现代研究及其进展,并具有临床经验,才能使中医英译作品、术语翻译不牵强附会。

3 中医英译作品应有复译现象 复译是近年我国译学界在翻译文学作品时出现的一种多次翻译的现象,法语为 retraduction。由于中医理论基本术语中较广泛地具有一词多义、基本概念外延广泛,和对某些病症的生动、比拟式的描述(如:奔豚)的特点,这与一般科技语体术语截然不同,倒有些类似于文学语体。因此,有必要通过复译或在论文上逐一解决。

(收稿:1995-05-09)